

# Entrevistas

**Entrevista de Encarnación Sánchez  
Arenas y Bouchrail Echchaoui a  
Widad Ben Musa.**

# Entrevista de Encarnación Sánchez Arenas y Bouchrail Echchaoui a Widad Ben Musa.

- ¿En qué año nació? ¿dónde nació? ¿En qué lugares vive o ha vivido?

Nací el 09/11/1969 en la ciudad de Alcazarquibir. Vive mi infancia en ella, luego en Tánger donde trabajaba mi padre. Vivía también en Fes donde hice mis estudios universitarios. Después de casarme fui a Rabat. Pero ahora vivo en Tánger.

- ¿Se ha trasladado usted a vivir desde algún pueblo rural a la ciudad?

No viví nunca en un pueblo. Pero iba a menudo al pueblo del “awamra” donde trabajó mi padre durante una temporada.

- ¿Cuál es o ha sido su clase social?

Creo que pertenezco a la clase media.

- ¿En qué colegios ha estudiado usted y cómo se definen estos colegios?

Saqué un Bachelarato técnico, estudié derecho en la universidad de “Dhar el Mehrez” en Fes. También estudié Ofimática en el colegio IBIA.

Pero creo que la vida es la verdadera escuela. La cultura es lo más importante y se basa sobre la voluntad, la inteligencia y el estudio.

- ¿Qué nivel de estudios tiene usted?

Universitario.

- ¿Ha estudiado en alguna universidad?

Estudié derecho En la universidad de “Dhar el Mehrez” de Fes.

- ¿Cuándo comenzó a escribir?

Empecé a escribir desde mis 11 años.

- ¿Cuáles son las antologías en las que ha participado usted, lugar, año de edición y editorial?

2000(Tengo rais en el aire) serie del primer libro. Editado por el Ministerio de cultura.

2006(entre dos nubes) Editorial casa Marsam.

2006(las abrí a ti) Editorial casa Marsam.

2008(torbilleno en cuerpo) Editorial casa Marsam.

2010(casi perdí mi narcisismo) Editorial Flor de Siria.

2015(A esa edad me divierto) Editorial Dar Tobkal.

2016(El corazón libre) Editorial Casa Marsam.

- ¿Cómo ha sido su relación con las editoriales en las que ha publicado?

Mi relación con todos los editoriales ha sido muy buena. Era afortunada, incluso mimada. Porque mi garantizaron todos los derechos de la publicación, encuentros para firmar mis libros dentro y fuera de Marruecos. Era un comportamiento especial. Estoy orgullosa.

- ¿Tiene reseñas literarias o artículos literarios de otros escritores publicados?

La verdad no. Pero como periodista y presentadora de un programa cultural en una televisión, presento y hago entrevistas con poetas y escritores.

- ¿Qué influencias literarias directas o indirectas destaca en sus obras de otros autores sobre usted misma?

La verdad me influye de muchos poetas, Marroquíes, árabes y internacionales. No puedo acordarme de todos ellos. Por ejemplo: Silvia Path, Virginia walf, Clara Jines, lamia abas, fadwa tokan, Fernando pesoa, Mmahmoud Darwich, Haj Maghot, Mohamed Bentalha, Abdelkarim Tabal, Mohamed Benis, Abdelrahim Khasar, Sakina Habiballah.

- ¿A qué autores ha influenciado usted a nivel literario?

La verdad no lo sé. Creo que hay que esperar un poco para poder saberlo.

- ¿Qué escritores destacarías de tus autores favoritos.?

Me considero lectora de todo lo que se presenta entre mis manos como creación literaria y traducciones. Puedo mencionar Jomana Haddad.

- ¿Qué tipo de métrica sigue en sus poemas?

Uso la métrica que se dice “libre” “Natr”, no como la clásica que tiene rimas.

- ¿Qué temas literarios suyos destaca de sus libros literarios o de sus antologías?

Me veo indecisa... Yo creo que cada momento de la vida tiene su tema. Durante la adolescencia nos agarramos al tema del amor como idea sagrada, soñamos con el amor ideal que nos lleva lejos. Después, las frutas del cuerpo se ponen maduras, y empezamos a escribir sobre el cuerpo, sus cosas mágicas y misteriosas. Más tarde, nos ponemos confusos ante la muerte. Presentamos la pérdida como una difícil experiencia. Al final, hablamos de la religión, en nuestros poemas nos preguntamos el por qué y el para qué, por la razón de la existencia del ser humano. A menudo presento al ser humano como tema y le hablo a través mis poemas.

- ¿Es usted feminista?

Lo que vemos ahora en la escena nos da asco...yo creo que el ser femenino es el centro del universo, solamente desde este ángulo me considero feminista. Defiendo a la mujer a través de mis poemas.

- ¿Qué derechos de las mujeres reivindica?

Se fuera de mi alcance y tuviera una barra mágica, hubiera cambiado la mirada de la sociedad hacia la mujer en general y a la divorciada y la viuda en concreto. A la mujer dejada con sus niños si recursos.

Defender a la mujer que fue víctima de alguna relación en una sociedad que no reconoce a la mujer como una persona A hecha y derecha y dueña de sí misma. Es algo que me molesta mucho en esta sociedad, quiero decir en todas las sociedades árabes.

- ¿Es usted creyente, qué tipo de fe religiosa tiene usted y cuál ha sido su formación religiosa?

Yo soy musulmana, creo que el islam es la religión de la salvación de la humanidad desde la perspectiva de su contenido y su misión.

Creo que es la religión de misericordia, de justicia, de tolerancia, del amor y de fraternidad. No es de violencia ni de atentados, tampoco de matar.

Por otra parte, provengo de una familia religiosa por excelencia. Mi abuela y mis tías recitaban todas las tardes las canciones religiosas.

Cada viernes era un festivo religioso con todos sus rituales y costumbres, Comer cuscus y ir a la mezquita era imprescindible. Pero ahora, no rezo a pesar de ser creyente.

- ¿Está usted asociada a alguna asociación, cuál es el ideario de estas asociaciones a las que está usted asociada?

A la edad de 13 años creamos la asociación de jóvenes creadores de alcazarquibir.

Soy miembro de la unión de escritores de Marruecos y su tesorera.

- ¿Cuántas conferencias ha pronunciado usted y de qué tema han sido estas conferencias?

Participé a muchas conferencias y encuentros en América Latina, en casa Árabe en España sobre la escritura feminista contemporánea, en el festival de libro de Segovia, en el encuentro internacional sobre la prensa, medios de comunicación y libertad de expresión en haydarabad en India, feria internacional del libro en Túnez, Noches de poesía Árabe en Argelia, encuentros poéticos en Siria y Egipto a través la institución de casa de poesía.

Mi última participación fue en el festival internacional de poesía en Costa Rica.

- ¿Dirige usted misma o representa o coordina alguna entidad, institución, actividad académica, literaria o profesional?

Como he dicho Soy miembro de la unión de escritores de Marruecos y su tesorera.

- ¿De los hechos históricos de su vida, que acontecimiento histórico destaca que le haya influido en su vida personal o en sus textos literarios?

La maternidad para mí es la cosa más interesante, la más agradable que haya vivido y me haya influido. La relación con mis hijos me enseñó la importancia de estar apoyada por mi maternidad.

- ¿Cuál es su clase social, cómo está constituida su familia, qué opina de los vínculos afectivos dentro de las familias marroquíes?

Pertenezco a la clase media.

Mi familia está constituida con mis hijos, mi marido, mi padre y otros familiares.

En una ciudad tan pequeña como en la cual Nací, los vínculos familiares estrechos eran muy importantes. la relación con mi padre es muy importante. Como se dice aquí -el capital social- del creador es su buena relación con su familia y su entorno.

- ¿A qué idiomas han sido traducidos sus textos literarios y quiénes han sido sus traductores?

Mis poemas han sido traducidos al persa, turco, holandés, inglés, italiano y ahora al español.

Los traductores son personas que se interesan a mis poemas y lo hacen. A veces encuentro la traducción por casualidad por internet.

- ¿Tienes contacto con alguna institución extranjera de fuera de su país, por ejemplo de Francia, España, etc.?

Como miembro de la unión de escritores de Marruecos, últimamente estuve en China y firmamos un convenio con la unión de escritores de China. También estamos en contacto con las uniones de escritores árabes.

- ¿Ha tenido usted o participado en alguna representación política o sindical de su país?

Nunca pertenecí a ningún partido político ni representación sindical.

Porque en mi punto de vista, la política estropea la inspiración poética. En el caso contrario, uno busca beneficios materiales y limita sus tendencias humanas.

- ¿En qué trabaja o ha trabajado a nivel laboral?

Soy periodista en la Antena (Medi1) en Tánger. Preparo un programa cultural (caras) que invita a pensador, creadores en diferentes campos y Presento semanalmente un boletín cultural. Últimamente me nombraron directora del centro cultural (Boukmakh) en Tánger.

- ¿Está usted casada? ¿Tiene hijos? ¿Qué educación le gustaría darle a sus hijos?

Si, estoy casada y tengo un hijo (Nizar) y una hija (mariam).

A mis hijos, les quiero enseñar el respeto a los demás.

حوار مع الاستاذة وداد بن موسى :  
بداية نشكرك على حسن الاستقبال، سوف نطرح عليك أسئلة تتضمن كل جوانب شخصيتك:

- في اي سنة ازددت، اين و في اي مدن عشت فيها و اين تعيشين الان؟  
انا من مواليد 09/11/1969. بمدينة القصر الكبير شمال المغرب من اب و ام  
من أصل فاسي ، تنقلت في العديد من المدن بحكم دراستي ، زواجي، عشت  
طفولتي بالقصر الكبير ثم مدينة طنجة لان والدي اشتغل بها. عشت كذلك بفاس لاستكمال  
دراستي الجامعية و بعد زواجي التحقت بمدينة الرباط. اما الان انا اوطن بمدينة طنجة حيث  
اشتغل.

- هل سبق لك ان عشتي بمنطقة ريفية؟  
لا لم اعش يوما بالأرياف. كانت منطقة العوامة هي عيني الاولى على البادية حيث  
كان يشتغل ابي بالتعليم .
- الى اي طبقة اجتماعية تنتمين ؟  
اعتقد انني انتمي الى الطبقة المتوسطة .
- ماهي المدارس التي درستي فيها و كيف وجدتي الدراسة فيها؟  
حصلت على باكالوريا تقنية، ثم درست القانون بجامعة دهر المهران بفاس، درست  
المعلومات بمدرسة ابيبا، انا او من ان المدرسة الحقيقية هي الحياة. و ان التنقيف  
الذاتي هو جوهر الشخصية المثقفة . التحصيل في المجال الثقافي يعتمد على الذكاء  
و الرغبة و البحث الشخصي.
- متى استشعرتي هذا الحس الادبي و الفني، متى مارستي فن الكتابة؟  
عندما كنت ادرس كنت اكتب الإنشاء بطريقة متميزة على باقي اصدقائي. فبدأت  
علاقتي بفن الكتابة. في صغري كنت خجولة في صغري ، القمع الذي عشته في  
اسرتي كون عندي ضرورة الكتابة للتواصل مع اسرتي الصغيرة.
- اين بدأت الكتابة ؟  
بدأت الكتابة بمدينة القصر الكبير و احسست انها مسؤولية.
- في اي سن بدأت الكتابة؟  
بدأت كتابة الشعر و انا سني 11 سنة.
- ماهي الدواوين التي قمت بنشرها؟  
كان اول ديوان قمت بنشره سنة 2000 (لي جذر في الهواء) عن منشورات وزارة  
الثقافة من خلال سلسلة الكتاب الاول، 2006 ( بين غيمتين) عن دار مرسم للنشر  
، ديوان ( فتحتها عليك) 2006 كذلك عن دار مرسم للنشر، ( زوبعة في جسد)  
2008 عن دار مرسم للنشر، (كدت افقد نرجسيتي) 2010 عن دار ورد سوريا  
للنشر، ( ألهو بهذا العمر) 2015 عن دار توبقال للنشر، ( القلب حرا) 2016 عن  
دار مرسم للنشر .
- كيف ترين علاقتك الانسانية و العملية مع دور النشر هاته؟

علاقتي كانت جد ممتازة، كنت جد محظوظة، كنت احس بنفسي مدللة، فهي تضمن لي كل حقوق النشر، يعطونني نسخ، تضمن لي حفلات توقيع داخل وخارج المغرب. كان تعاملًا مميزًا و افتخر به.

- من الشعراء او الشعرات الذين تأثرت بهم ؟  
في الحقيقة لقد تأثرت بالعديد من الشعراء، لايمكنني تذكرهم كلهم، شعراء مغاربة، عرب و عالميين. سيلفيا برات، فرجينيا وولف، كلارا خنيس، لميعة عباس، فدوى طوقان، فرناندو بسوا، محمود درويش، الحاج الماغوط، محمد بنطلحة، عبد الكريم الطبال، محمد بنيس، محمد بن ميلود، عبد الرحيم الخسار و اخيرا سكينه حبيب الله.
- ما هو نوع القصيدة التي تكتبين؟  
اكتب قصيدة نثرية
- من الكتاب الذين قرأت لهم ؟  
انا قارئة لجل ما يطرح باللغة العربية من ابداعات و ترجمات. اذكر جومانا حداد.
- قربينا اكثر للمواضيع التي تستعملينها في كتابة قصائدك؟  
ارى نفسي امام حيرة، فانا او من ان كل فترة من فترات عمر الانسان عندها موضوع، خلال المراهقة نتشبت بالحب كفكرة مقدسة، نعلم بالعشق الايروسي الذي ينقلنا بعيدا، بعد ذلك تنضج فواكه الجسد فتحدث عن الجسد و عن كبداته، عن أشياء الغامضة و السحرية، بعد ذلك نقف امام حيرة الموت، فتطرح الفقد كتجربة قاسية، نطرح سؤال الدين، فنتساءل في قصائدنا لماذا اتينا و ماهية وجود الانسان. دائماً ما أتشبت بالانسان كموضوع للكاتبة فاخاطبه في قصائدي.
- ماهي علاقتك بالحركة الفيمينية؟  
ما نشاهده الان في الساحة يبعث عن الاشمئزاز. او من ان الأنثى هي جوهر الكون، من هذا المنطلق فقط انا فيمينية. أدافع عن المرأة من خلال كتاباتي.
- لو كنت من المناضلات للدفاع عن المرأة، ما هي الحقوق التي سوف تطالبين بها؟  
لو كان بيدي و املك عصا سحرية لتغيير شيء يضايقني جداً في هذا المجتمع اعني في المجتمعات العربية لغيرت نظرة المجتمع للمرأة عامة و للمرأة المطلقة بصفة خاصة. الى الأرملة ، المتخلى عنها و عن اولادها و كانت ضحية علاقة ما لا سيما في مجتمع لا يعترف بالمرأة كفرد كامل الأهلية و سيد نفسه.
- لجعلت الرجل العربي يحترم المرأة، ان يعتبرها سر الكون.  
ما هي ديانتك؟
- انا مسلمة ، او من بالله، او من بان هذا الدين هو خلاص البشرية من حيث محتواه و من حيث رسالته الكبرى، او من ان الاسلام دين رحمة ، عدل و تسامح ، دين محبة و إخاء و ليس دين عنف و تفجير و تقتيل .
- اعطينا نبذة صغيرة عن تربيتك الدينية.  
انحدر من عائلة متدينة بامتياز، جدتي كانت ذاكرة، عماتي حافظات للذكر و الامداح النبوية. كل يوم الجمعة كان احتفالاً بالدين بكل عاداته و تقاليده من اكل كسكس و اداء فريضة صلاة الجمعة. لكن الان لا اصلي رغم انني مؤمنة.
- هل انخرطتي يوماً في العمل الجمعي؟



في سن 13 سنة أسسنا جمعية (شباب مبدعين القصر الكبير)، التحقت ببيت الشعر بالمغرب كإطار جمعي ثقافي مهم، انا الان امينة مال اتحاد كتاب المغرب و عضوة ناشطة فيه.

- هل شاركت في ندوات و لقاءات داخل او خارج الوطن ؟ شاركت في العديد من المؤتمرات و اللقاءات ، كان تواجدي بأمريكا اللاتينية قويا ، باسبانيا في لقاء بالدار العربية حول الكتابة النسائية المعاصرة، شاركت في مهرجان سكوفيا، بمعرض الكتاب بسكوفيا، بحيدر اباد بالهند شاركت بملتقى دولي حول الصحافة و الاعلام و حرية التعبير، بسوريا و مصر في لقاءات من خلال مؤسسة بيت الشعر ، بالمعرض الدولي للكتاب بتونس، بليالي الشعر العربي بالجزائر، اخر مهرجان دولي شاركت فيه هو المهرجان الدولي للشعر بكوستاريكا.
- رجوعا الى حياتك الشخصية، هل تذكرين حدثا طريف اثر فيك و خاصة في كتاباتك الشعرية؟
- اعتبر ان الأمومة اهم و أمتع شيء عشته و اثر في ، علاقتي بأبنائي علمتني انني مسنودة بامومتي.
- كيف ترين اهمية العلاقات الانسانية بين افراد الاسرة، و هل الاسرة المغربية هي نموذج للاسرة الناجحة و المتماسكة؟
- بمدينة صغيرة كمسقط راسي كان التلاحم الاسري جد مهم، علاقتي بوالدي كانت جد عميقة، فرأس مال المبدع هو علاقتة الجيدة مع أسرته و محيطه.
- هل تودين ترجمة قصائدك الى الانجليزية، اليابانية او الى لغة اخرى؟
- سأمضي في تجربة ترجمة قصائدي الى ابعد الحدود. فانا او من بالانسان الكوني و العالم اصبح منفتحاً على هذا، فقصائدي ترجمت الى الفارسية، التركية، الهولندية، الانجليزية، الإيطالية و الان بالاسبانية قريبا.
- هل لديك علاقات مع مؤسسات ثقافية او اخرى خارج المغرب؟
- كنا مؤخرا بالصين ووقعنا اتفاقية مع اتحاد كتاب الصين باعتباري عضوة اتحاد كتاب المغرب، انفتحنا على اتحاد أدباء العرب.
- هل انتميت يوما الى حزب سياسي او هيئة نقابية؟
- لم يكن لي يوما اي انتماء سياسي، او هيئة نقابية ، على اعتبار ان السياسة تفسد ملكات الشاعر فيصبح لاهتا وراء كل ما هو مادي، و يقيد اتجاهاته الانسانية.
- اخيرا استاذة بماذا تعملين الان ؟
- انا إعلامية بقناة ميدي ١ ، اهيئ برنامج ثقافي بعنوان ( وجوه) يستضيف مفكرين و مبدعين في كل مجالات الحياة. اقدم نشرة ثقافية كل اسبوع، و اخيرا تم تعييني مديرة للمركز الثقافي بوكماخ بطنجة.
- هل انت متزوجة؟ هل لديك أطفال؟ ماهي التربية التي تريدون إعطاها لابنائك؟
- انا متزوجة و لي طفلين مريم و نزار . اما التربية التي اريد إعطاها لأبنائي هي تربية الاحترام للغير.